

# Lexique d'agriculture français-russe / russe-français

La culture de la pomme de terre, du blé, du maïs et du colza en Ukraine

## Словарь терминов по сельскому хозяйству французско-русский / русско-французский

Выращивание картофеля, пшеницы, кукурузы и рапса на Украине



Travail réalisé par Sébastien GEPPERT, étudiant en 2e Master Traduction à la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'UMONS, dans le cadre de son stage en entreprise.

Mars 2015

Работа выполнена Себастьяном ГЕППЕРТОМ, студентом 2-го курса магистратуры отделения письменного перевода Факультета письменного и устного перевода УМОНСА в рамках его стажировки на предприятии

Март 2015

Editeur responsable  
Lionel BONJEAN  
Hainaut Développement  
22 boulevard Initialis  
7000 MONS

Dépôt légal : D/2015/10871/3

# INTRODUCTION

Depuis 2005, la Province de Hainaut entretient des relations privilégiées avec l'Oblast de Poltava en Ukraine. Celles-ci, concrétisées par la signature d'un Accord de Coopération officiel entre les 2 entités, se déclinent dans différents domaines: économique, académique, agricole et culturel. Un accord a également été signé entre l'Académie agraire de Poltava et le CARAH (Centre pour l'Agronomie et l'Agro-Industrie de la Province de Hainaut).

Dans ce cadre, et suite à une mission de coopération agricole en octobre 2014, un travail de recherche en lexicologie a été réalisé par un étudiant de 2e Master Traduction de l'Université de Mons. Ce lexique se veut être un recueil non exhaustif des termes les plus usités dans le domaine de la culture de la pomme de terre, du blé, du maïs et du colza sur le territoire ukrainien, secteurs privilégiés par la coopération entre le CARAH et l'Académie agraire.

# ПРЕДИСЛОВИЕ

С 2005 года Провинция Эно поддерживает приоритетные отношения с Полтавской областью на Украине. Эти отношения, зафиксированные подписанием Соглашения о сотрудничестве между двумя регионами, охватывают различные области: экономическую, академическую, аграрную и культурную. Было подписано также Соглашение между Полтавской аграрной академией и Центром агрономии и агроиндустрии Провинции Эно (CARAH).

В рамках вышесказанного и в продолжение миссии по сотрудничеству в аграрной сфере, состоявшейся в октябре 2014 г., студентом 2-го курса Университета Монса по специальности Магистр перевода была выполнена научная работа по лексикологии. Эта лексика включает не исчерпывающий перечень терминов, наиболее используемых в области выращивания картофеля, пшеницы, кукурузы и рапса на территории Украины, то есть в приоритетных сферах сотрудничества между Аграрной академией и Центром агрономии.



# TABLE DES MATIERES - ОГЛАВЛЕНИЕ

## FRANCAIS -RUSSE французско-русский

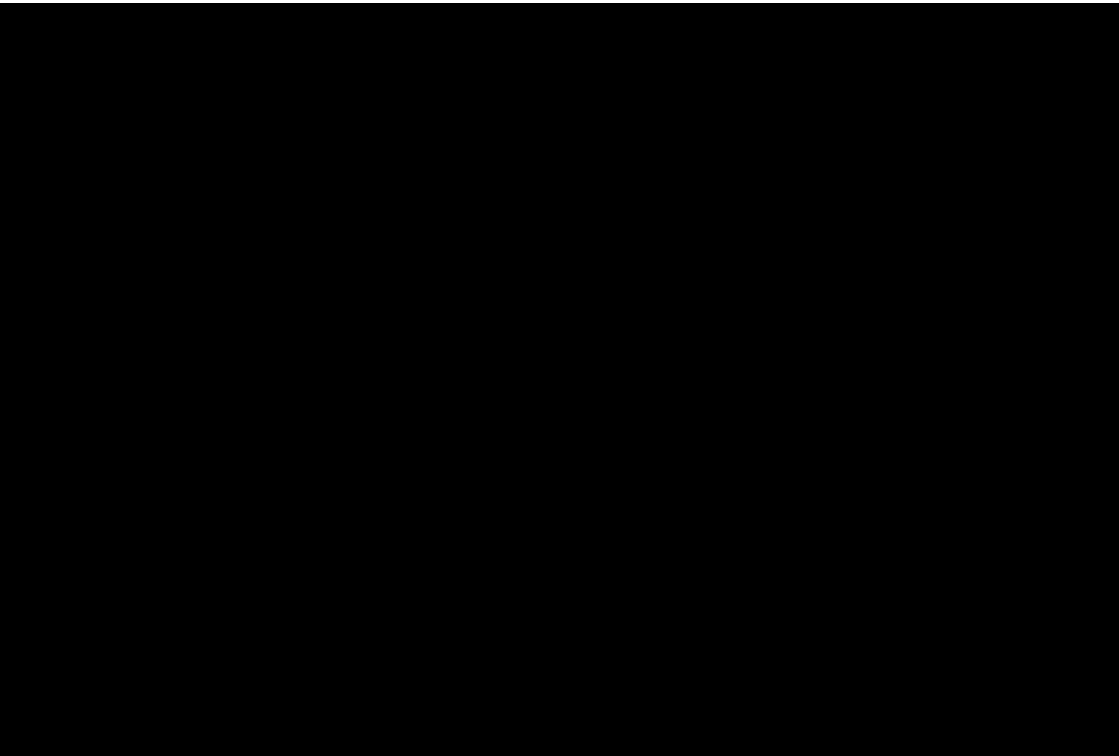
Général	Page <b>7</b>
Pomme de terre	Page <b>47</b>
Maladies de la pomme de terre	Page <b>53</b>
Blé	Page <b>61</b>
Maladies du blé	Page <b>69</b>
Maïs	Page <b>75</b>
Maladies du maïs	Page <b>81</b>
Colza	Page <b>85</b>
Maladies du colza	Page <b>91</b>
Outils	Page <b>97</b>
Techniques agricoles	Page <b>111</b>
Engrais	Page <b>123</b>

## русско-французский RUSSE-FRANCAIS

Общая лексика	Страница <b>133</b>
Картофель	Страница <b>171</b>
Болезни картофеля	Страница <b>175</b>
Пшеница	Страница <b>183</b>
Болезни пшеницы	Страница <b>187</b>
Кукуруза	Страница <b>193</b>
Болезни кукурузы	Страница <b>199</b>
Рапс	Страница <b>203</b>
Болезни рапса	Страница <b>209</b>
Техника	Страница <b>213</b>
Сельскохозяйственные приемы	Страница <b>227</b>
Удобрения	Страница <b>239</b>

## BIBLIOGRAPHIE - WEBOGRAPHIE

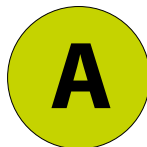
Page **249**





**Général**

**Общая лексика**



Ammonium	Аммоний
Année de sécheresse	Засушливый год
Anthère	Пыльник
Antilimace	Средство от слизняков
Appareil végétatif aérien	Надземные органы растения, верхняя часть растения
Appareil végétatif souterrain	Подземные органы растения, надземная часть растения
Apport organique	Внесение органических веществ
Argile	Глина
Argileux	Глинистый
Arrachage	Копка
Arracher	Копать
Arrosage	Орошение, ирригация, полив
Arroser	Орошать/оросить
Atrophie	Атрофия
Atrophier	Атрофировать
Atrophier (s')	Атрофироваться
Autoconsommation	Собственное потребление
Autofécondation, autogamie, autopollinisation	Самоопыление, самооплодотворение
Autofertile, autogame	Самоопыляющийся, аутогамный, самооплодотворяющийся
Averse	Проливной дождь, ливень
Avoine	Овёс
Azote (N)	Азот (N)
Azote nitrique (NO3)	Нитратный азот (NO3)



# B

Bactérie	Бактерия
Baie	Ягода
Battance	Слѣживание
Besoin en eau	Потребность в воде
Betterave	Свѣкла
Betterave sucrière, betterave à sucre	Сахарная свѣкла
Billon	Гребень
Billonnage	Формирование гребней, гребневание, гребневая вспашка
Bioactivité du sol	Биологическая активность почвы
Bioagresseurs	Вредители (патогены, вредные насекомые, сорняки)
Biocarburant	Биотопливо
Biodiversité	Биоразнообразие
Biostimulant	Биологический стимулятор
Blé	Зерно, пшеница, хлеб в зерне
Bonification, valorisation des terres, travaux de bonification, amendements	Улучшение почвь, мелиорация, мелиорирование
Bonifier, valoriser	Улучшать/улучшить почвы, мелиорировать
Bourgeon	Почка
Bouturage	Черенкование, размножение черенками
Bouture	Черенок
Broyage	Дробление, размельчение, толчение

Avec la collaboration de Hainaut Développement, du CARAH (Centre pour l'Agronomie et l'Agro-Industrie de la Province de Hainaut), du Bureau de Représentation de la Province de Hainaut à Poltava et de l'Université de Mons

В сотрудничестве с Эно Девелопман, Центром агрономии и агропромышленности Провинции Эно (CARAH), Бюро представительства Провинции Эно в Полтаве и Университетом Монса

#### Contacts:

##### **Hainaut Développement**

Caroline DORIGNAUX  
Chef de Projets - International  
caroline.dorignaux@hainaut.be  
www.hainaut-developpement.be

##### **CARAH**

Ir Julien LOUVIEAUX  
Responsable d'Expérimentations en Phytotechnie  
Chargé de cours de Botanique et de Fertilisation  
des Cultures à la Haute Ecole provinciale de  
Hainaut - Condorcet  
j.louvieaux@carah.be  
www.carah.be

##### **Bureau de Représentation de la Province de Hainaut à Poltava (Ukraine)**

Бюро представительства Провинции Эно в  
Полтаве (Украина)  
Svetlana OSSINNIA  
Représentante  
Светлана ОСЕННЯЯ  
Представитель  
[http://www.tpp.pl.ua/info/index.  
php?v=37&id=253](http://www.tpp.pl.ua/info/index.php?v=37&id=253)

##### **Université de Mons (UMONS)**

Faculté de Traduction et d'Interprétation  
Département de Langue russe  
Anne GODART  
Chef de Travaux  
Email [anne.godart@umons.ac.be](mailto:anne.godart@umons.ac.be)  
www.umons.ac.be

